

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

אִם מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְיַחַד לְדַבֵּר אֶל־תְּלִמִידוֹ לֵאמֹר
:אֲנִי הָיִיתִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה בָּהֶתְאַסְּפָה רַב־בּוֹת עָם עַד
כִּי־לְחֹצוֹ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְיַחַד לְדַבֵּר אֶל־תְּלִמִידוֹ לֵאמֹר
בְּרֵאשׁוֹנָה הַנְּשַׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנָפָה:

1. way'hi `ad-koh w' `ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'ish 'eth-re`ehu
wayachel l'daber 'el-tal'midayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem
mis'or haP'rushim shehu' hachanupah.

Luke12:1 And it came to pass in the meantime, when multitudes of people had gathered to the extent that they were pressing on one another, He began to speak to His disciples first, saying, “Guard your souls of the leaven of the Prushim, which is hypocrisy.”

<12:1> Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσων τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

1 En hois episynachtheisōn tōn myriadōn tou ochlou,

Meanwhile, having assembled the myriads of the crowd,

hōste katapatein allēlous, ērxato legein pros tous mathētas autou prōton,

so that to trample on one another, He began to say to His disciples first,

Prosechete heautois apo tēs zymēs, hētis estin hypokrisis, tōn Pharisaiōn.

Pay attention to yourselves from the leaven which is hypocrisy of the Pharisees.

:אִם מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְיַחַד לְדַבֵּר אֶל־תְּלִמִידוֹ לֵאמֹר
בְּרֵאשׁוֹנָה הַנְּשַׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנָפָה:

2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.

Luke12:2 “There is nothing covered that shall not be revealed and nothing hidden that shall not be made known.”

<2> οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2 ouden de sygkekalymmenon estin ho ouk apokalyphthēsetai

And nothing having been concealed is which shall not be revealed

kai krypton ho ou gnōsthēsetai.

and hidden which shall not be made known.

אִם מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְיַחַד לְדַבֵּר אֶל־תְּלִמִידוֹ לֵאמֹר
:אִם מִיּוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵין אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְיַחַד לְדַבֵּר אֶל־תְּלִמִידוֹ לֵאמֹר

ג לְכֵן כָּל-אֲשֶׁר הִבְרַתֶּם בַּחֲשֵׁךְ בְּאָזְרִי יִשְׁמַע
וְאֵת-אֲשֶׁר לְחֻשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרָא יִקְרָא מֵעַל-הַגְּגוֹת:

**3. laken kal-‘asher dibar’tem bachshe’k ba’or yishame`a
w’eth-‘asher l’chash’tem bachadarim qaro’ yiqare’ me`al-hagagoth.**

Luke12:3 “Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light, and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed upon the housetops.”

<3> ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
καὶ ὁ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

**3 anth’ hōn hosa en tē skotiā eipate en tō phōti akousthēsetai,
“So then, what things in the darkness you said, in the light shall be heard,
kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiōis
and what to the ear you spoke in the secret rooms,
kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.
shall be proclaimed on the housetops.”**

גַּלְכֵן כָּל-אֲשֶׁר הִבְרַתֶּם בַּחֲשֵׁךְ בְּאָזְרִי יִשְׁמַע
וְאֵת-אֲשֶׁר לְחֻשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרָא יִקְרָא מֵעַל-הַגְּגוֹת:

ד וְאֲנִי אֹמֵר לְכֶם יְדֵיכֶם אֵל-תִּירְאוּ מִן-הַמְּמִיתִים אֵת-הַגְּגוֹת
וְאֲחֵרֵי-כֵן אֵין-לָאֵל יָדָם לְהַרְעַע עוֹד:

**4. wa’ani ‘omer lakem y’diday ‘al-tir’u min-ham’mithim ‘eth-haguph
w’acharey-ken ‘eyn-l’el yadam l’hara` `od.**

Luke12:4 “Yet I say to you, “My dear friends, do not fear of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further.”

<4> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερον τι ποιῆσαι.

**4 Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma
Now I say to you my friends, “Do not afraid of the ones killing the body
kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.
and after these things not having anything more to do.”**

ה אֲבָל אוֹרְהָ אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירְאוּ יִרְאוּ
אֵת-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהַמִּית וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל-גֵּיהֶנּוֹם
אֲכֵן אֲנִי אֹמֵר לְכֶם אוֹתוֹ תִּירְאוּן:

**5. ‘abal ‘oreh ‘eth’kem ‘eth ‘asher tira’u y’r’u ‘eth-‘asher b’yado l’hamith
w’achar l’hash’li’k ‘el-geyhinnom ‘aken ‘ani ‘omer lakem ‘otho tira’un.**

Luke12:5 “But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power to put to death and then to cast into gehinnom! Thus, I say to you, ‘Fear Him!’”

<5> ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte;

But I shall show you someone you should fear,

phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan.

fear the one after the body killing having authority to throw into Gehenna.

nai legō hymin, touton phobēthēte.

Yes, I say to you, Fear this One.

וְהִלֵּא תַמְכַּרְנָה חֲמֵשׁ צִפְּרִים בְּשְׁנֵי אֲסָרִים
וְאֵין-אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

6. halo' thimakar'nah chamesh tsiparim bish'ney 'issarim w'eyn-'achath mehen nish'kachath liph'ney ha'Elohim.

Luke12:6 “Are not five sparrows sold for two copper coins? Yet not one of them is forgotten by the Elohim.”

<6> οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia polountai assariōn duo?

“Are not five sparrows sold for two assarion?”

kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.

And one of them has not been overloaded before the Elohim.”

וְזֵאתֶם גַּם-שְׂעֵרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֶּלֶן לְכֵן אַל-תִּירָאוּ
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

7. w'atem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan laken 'al-tira'u y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Luke12:7 “And as for you, even the hairs of your head are all numbered. So do not fear; you are more precious than many birds.”

<7> ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.

“But even the hairs of your head all have been counted.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.

Do not afraid, than many sparrows you are worth more.”

וְאַתֶּם גַּם-שְׂעֵרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֶּלֶן לְכֵן אַל-תִּירָאוּ
יִקְרְתֶם מִצִּפְּרִים רַבּוֹת:

חַוְּאֲנִי אֹמֵר לְכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֵה בִּי לְפָנַי הָאֲדָם
גַּם בֶּן-הָאָדָם יוֹדֵה בּוֹ לְפָנַי מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים:

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam
gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 “Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,
the Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim.”

<8> Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsē en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
And I say to you “Everyone whoever confesses me before men.

kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō emprosthen tōn aggelōn tou theou;
Also the Son of Man shall confess him before the angels of the Elohim.”

טוֹהֶמְכַחֵשׁ בִּי לְפָנַי הָאֲדָם הוּא יִבְחַשׁ לְפָנַי מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים:
9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 “But the one who disowns Me before men shall be disowned
before the messengers of Elohim.”

<9> ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai
“But the one having denied Me before men shall be denied
enōpion tōn aggelōn tou theou.
before the angels of Elohim.”

יִכָּל אֲשֶׁר יִבְרַר חֲרָפָה עַל-בֶּן-הָאָדָם יִסְלַח לוֹ
וְהַמְגִיד אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסְלַח לוֹ:
10. w'kol 'asher y'daber cher'pah 'al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah 'al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 “All who speaks disgrace against the Son of Man shall be forgiven for it.
But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it.”

<10> καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou,
“And everyone who shall say a word against the Son of Man.

aphethēsetai autō;

It shall be forgiven him.

tō de eis to hagion pneuma blasphemēsanti ouk aphethēsetai.

But the one against the Holy Spirit having blasphemed shall not be forgiven.

11 xʔzʃyʔ zʔxʂ-ʕʔ ʃyʔxʔ ʔʔzʂz ʔwʔyʔ
 ʔʔʔʔx yʔzʔ ʔʔʔʔx-ʕʔ ʃzʔʔʕwʔʔ xʔzʔwʔʔ zʔzʔʕ
 :ʔʔʔʔx-ʔʃyʔ ʔʔʔʔx ʔʃzʔ
 יא וְכִאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל-בֵּיתִי כְּנִסְיוֹת
 וְלִפְנֵי הַרְשִׁיאוֹת וְהַשְׁלִיטִים אֶל-הַתְּדָאָגוּ אִידָּן תִּצְטַדְּקוּ
 וּבִמָּה תִצְטַדְּקוּ וּמִה-תִּדְבְּרוּ:

**11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'lip'ney harashuyoth
 w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.**

Luke12:11 “When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities
 and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves
 or with what you shall justify yourselves or what you shall say.”

<11> ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,
 μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas

“And when they bring in you before the synagogues and the rulers

kai tas exousias, mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēsthe

and the authorities. Do not worry how or what you should speak in defense

ē ti eipēte;

or what you should say.”

12 ʔzʔʔʔ ʔʔwʂ ʃyʔxʔ ʔʔʔzʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ
 :ʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔ-ʔʔ

יב כִּי-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֵה אֶתְכֶם בְּשָׁעָה הַהִיא
 אֶת-הַנְּכוּן לְדַבֵּר:

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

Luke12:12 “For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say.”

<12> τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 to gar hagian pneuma didaxei hymas en autē tē hōrā ha dei eipein.

“For the Holy Spirit shall teach you in the same hour what it is necessary to say.”

13 zʔʔʔ-ʕʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔ
 :ʔʔʔʔʔʔʔ-ʔʔʔ ʔʔʔʔʔʔʔʔʔ

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן-הָעָם מוֹרֵה אֶמְרָנָא אֶל-אָחִי
 וַיִּחַלֵּק אֹתִי אֶת-הִירוֹשָׁה:

**13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha'am Moreh 'emar-na' 'el-'achi
 w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.**

Luke12:13 One of the people said to Him, “Teacher,
 please tell my brother to divide the inheritance with me.”

<13> Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,

Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

16 Eipen de parabolēn pros autous legōn,

And He spoke a parable to them saying,

Anthrōpou tinos plousiou euphorēsen hē chōra.

“Man of a certain rich produced a good crop the farm.”

אָמַרְתִּי לִי בְּלִבִּי לֵאמֹר מַה-אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין-לִי מְקוֹם לְאֶסֹף אֶת-תְּבוּאָתִי:
אָמַרְתִּי לִי בְּלִבִּי לֵאמֹר מַה-אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין-לִי מְקוֹם לְאֶסֹף אֶת-תְּבוּאָתִי:

17. wayach'shob b'libo le'mor mah-'e'eseh ki 'eyn-li maqom le'esoph 'eth-t'bu'athi.

Luke12:17 “He thought in his heart, saying,

‘What shall I do? For I do not have a place to gather my crop’”

<17> καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω,

ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

17 kai dielogizeto en heautō legōn,

and he was thinking within himself saying,

Ti poiēsō, hoti ouk echō pou synaxō tous karpous mou?

“What should I do, because I do not have a place where I shall gather my fruits?”

יְחִיאֵמֵר אֶת-זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרִם אֶסְמִי וּבְנֵה גְדוֹלִים מִהֶם
וְאֶכְנֶסֶה שָׁמָּה אֶת-כָּל-יְבוּלִי וְטוּבִי:
יְחִיאֵמֵר אֶת-זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרִם אֶסְמִי וּבְנֵה גְדוֹלִים מִהֶם
וְאֶכְנֶסֶה שָׁמָּה אֶת-כָּל-יְבוּלִי וְטוּבִי:

18. wayo'mer 'eth-zo'th 'e'eseh haros 'asamay ubanoh g'dolim mehem w'ek'n'sah shamah 'eth-kal-y'buli w'tubi.

Luke12:18 “He said, ‘This is what I shall do: I shall tear down my storehouses and build larger ones, and there I can store all of my produce and my goods.’”

<18> καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας

καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

18 kai eipen, Touto poiēsō, kathelō mou tas apothēkas

And he said, “This I shall do. I shall tear down my barns

kai meizonas oikodomēsō kai synaxō ekei panta ton siton kai ta agatha mou

and I shall build larger ones and I shall gather there all the grain and my goods.”

יְטַאֵמֵר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֵשׁ-לָךְ טוּבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הַנַּפְשִׁי אֶכְלִי נִשְׁתִּי וְשִׁישִׁי:
יְטַאֵמֵר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֵשׁ-לָךְ טוּבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הַנַּפְשִׁי אֶכְלִי נִשְׁתִּי וְשִׁישִׁי:

19. w'omar l'naph'shi

naph'shi yesh-l'ak tobah har'beh l'shanim rabboth hinaph'shi 'ik'li sh'thi w'sisi.

Luke12:19 “I shall say to myself,
‘My life, you have abundant goodness for many years. Rest, eat, drink and rejoice!’”

<19> καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῆ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα
εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

19 kai erō tē psychē mou, Psychē, echeis polla agatha keimena
And I shall say to my soul, “Soul, you have many goods storing up
eis etē polla; anapauou, phage, pie, euphrainou
for many years rest, eat, drink and be merry.”

אֵיךָ אֶלְכֶלֶךָ מָחָס לְכַפְּיָא אִיכָּא יָלֵךְ אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי 20
:אֶלְכֶלֶךָ מְכַלְכְּלֵי יָלֵךְ אִיכָּא אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי
כִּוְהַאֲלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכֹּסִיל בְּעֵצִים הַלֵּיְלָה הַזֶּה
יִדְרְשׁוּ מִמֶּךָ אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֲשֶׁר הַכִּינֹתָ לָךְ לְמִי יִהְיֶה:

20. w'ha'Elohim 'amar lo 'atah hak'sil b' 'etsem halay'lah hazeh yid'r'shu mim'ak 'eth-naph'sheak wa'asher hakinotah l'ak l'mi yih'yeh.

Luke12:20 But the Elohim said to him, “You fool! This very night your life shall be sought from you. As for what you have prepared for yourself, whose shall it be?”

<20> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίνι ἔσται;

20 eipen de autō ho theos, Aphrōn, tautē tē nykti tēn psychēn sou
But said to him, the Elohim “Foolish man during this night your soul
apaitousin apo sou; ha de hētoimasas, tini estai?
they demand from you. Now what you prepared, to whom shall it be given?”

מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי 21
כִּאֲזַה חֶלֶק הָאֵצֶר לוֹ אֵצְרוֹת וְלֹא יַעֲשִׂיר בְּאֵלֹהִים:

21. zeh cheleq ha'otser lo 'otsaroth w'lo' ya'shir b'Elohim.

Luke12:21 “This is the portion of one who stores up storehouses for himself, and does not become rich with Elohim.”

<21> οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

21 houtōs ho thēsaurizōn heautō kai mē eis theon ploutōn.
“Such is the one storing up for himself and not toward Elohim being rich.”

יָרֵא אִיכָּא-לְכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי 22
:יָרֵא אִיכָּא-לְכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי אִיכָּא מְכַלְכְּלֵי
כִּבְּוִי אָמַר אֶל-תְּלַמִּידָיו לָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל-תְּדַאֲגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מֵהַתְּאֲכִלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מֵהַתְּלַבְּשׁוּ:

22. wayo'mer 'el-tal'midayu laken 'ani 'omer lakem 'al-tid'agu
l'naph'sh'kem mah-to'k'lu w'lo' l'guph'kem mah-til'bashu.

Luke12:22 He said to His disciples, “Thus I say to you, ‘Do not worry for your life as to what you shall eat, nor for your body, as to what you shall wear.’”

<22> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

22 Eipen de pros tous mathētas [autou], Dia touto legō hymin; mē merimnate tē psychē
And He said to his disciples, “Therefore, I say to you ‘Do not worry for your life,
ti phagēte, mēde tō sōmati ti endysēsthe.
what you may eat, nor for your body what you may clothe yourself with.”

:וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי אֵלֶיךָ וְלֹא יִצְרָךְ מִן־הַמַּלְבוּשׁ׃
כג הנפשׁ יקרָה היא מן־המזון והגוף יקר מן־המלבושׁ׃

23. hanepshesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 “The life is more precious than food,
and the body is more precious than clothing.”

<23> ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.
“For the soul is more than food and the body more than clothing.”

וְרַב־מִן־כֹּחַ אֵלֶיךָ וְלֹא יִצְרָךְ מִן־הַמַּלְבוּשׁ׃
כד התבוננו אֶל־הָעֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצְרוּ
וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאֹצֵר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה־יִּקְרִים אֹתָם מִן־הָעוֹף׃

24. hith'bonanu 'el-ha`or'bim 'asher lo' yiz'r`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem
m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.

Luke12:24 “Observe the ravens, which neither sow nor reap.
they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them.
And how much more precious you are than the birds!”

<24> κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν,
οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin,
“Consider the ravens that they do not sow nor reap,
hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous;
to which is not a storeroom nor a barn, and the Elohim feeds them.
posō mallon hymeis diapherete tōn pteinōn.
How much more you are worth than the birds.”

כה וימִי־זֶה מִכֶּם אֲשֶׁר בְּדִאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אֶמְהָ אֶחָת
עַל־קוֹמָתוֹ׃

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 "Which one of you by worrying is able to add one measurement to his stature?"

<25> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epī tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?

"And who of you by worrying is able upon his lifespan to add a cubit?"

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַר אֶת אֲנָשֵׁינוּ וְאֶת בָּתָּיִם וְאֶת אֲרָמוֹתֵינוּ וְאֶת אֲנָשֵׁינוּ וְאֶת בָּתָּיִם וְאֶת אֲרָמוֹתֵינוּ 26

כַּוְעָתָה הֵן-מְעַט מְזַעֵר לְעֵשׂוֹת לֹא תוּכְלוּ וְלִיּוֹתֵר מִה-תִּתְּדָאָגוּ:

26. w'`atah hen-m`at miz`ar la`asoth lo' thukalu w'layother mah-tid`agu.

Luke12:26 "Now look: you are not able to do this very little thing. As for the rest, why do you worry?"

<26> εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνάτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?

"If then not little things to do you are able, why about the rest do you worry?"

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי 27

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי

כִּי הִתְבַּוְּנָנוּ אֶל-הַשּׁוֹשְׁנִים הַצְּמֹחֹת וְאֵינָן טֹוֹת

וְאֵינָן אֲרֻגוֹת וְאֵינִי אֹמֵר לָכֶם גַּם-שְׁלֹמֹה

בְּכָל-הַדָּרוֹ לֹא-הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

27. hith'bonanu 'el-hashoshanim hatsom'choth w'eynan tooth w'eynan 'or'goth wa'ani 'omer lakem gam-sh'lomoh b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Luke12:27 "Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you, not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them."

<27> κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopiā oude nēthei;

"Consider the lilies how it grows. It does not labor nor spin."

legō de hymin, oude Solomōn en pasē tē doxē autou periebaletō

But I say to you 'Not even Solomon in all his glory clothed himself

hōs hen toutōn.

like one of these."

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי 28

אֲנִי אֶמְצָא אֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֶת-הַיָּמִים הַלְלוֹתֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי

כַּח וְאֵם-כְּכָה וְלִבְיֵשׁ אֶל-הַיָּמִים אֶת-הַצִּיר הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר הַיּוֹם יִשְׁנֶה

וּמִחֵר יִשְׁלַף לְתוֹךְ הַתְּנוּרָה אֶף כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֲמוּנָה:

28. w'im-kakah yal'bish 'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom yesh'no umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Luke12:28 “If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you. O you of little faith!”

<28> εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō ton chorton onta sēmeron kai aurion eis klibanon ballomenon

“And if in a field the grass being today and tomorrow into an oven being thrown, ho theos houtōs amphiezei, posō mallon hymas, oligopistoi.

Elohim thus clothes. How much more you, O you of little faith.”

Ⲯⲭⲱⲭ-ⲁⲩⲩ ⲮⲬⲮⲥⲭ-ⲁⲩⲩ Ⲯⲱⲛⲁⲭ-Ⲭⲥ ⲩⲭⲥ-ⲩⲩ 29

:ⲭⲮⲁⲛⲩ ⲮⲮⲬⲁⲭ-ⲬⲥⲮ

כַּטְגַּם-אַתֶּם אֶל-תִּדְרְשׁוּ מִה-תֹּאכְלוּ וּמִה-תִּשְׁתּוּ
וְאֶל-תִּהְלְכוּ בְגִדְלוֹת:

29. gam-‘atem ‘al-tid’r’shu mah-to’k’lu umah-tish’tu w’al-t’hal’ku big’doloth.

Luke12:29 “You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink, and do not get involved in great affairs.”

<29> καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte

“And you do not seek what you may eat and what you may drink

kai mē meteōrizeste;

and do not be anxious.”

ⲛⲁⲕⲁ ⲉⲃⲉⲮⲓ ⲩⲃⲱⲡⲩⲩ ⲁⲬⲥ-ⲬⲮ-ⲭⲥ ⲉⲮ 30

:ⲁⲬⲥⲬ ⲩⲭⲥ ⲩⲃⲉⲮⲉⲛⲛ-ⲉⲮ ⲟⲁⲮⲉ ⲥⲮⲁ ⲩⲮⲉⲩⲥⲮ

לְכִי אֶת-כָּל-אַלְהָהּ מִבְּקִשִּׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ

וְאַבְיָכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי-צָרִיכִים אַתֶּם לְאַלְהָהּ:

30. hi ‘eth-kal-‘eleh m’baq’shim goyey ha’arets wa’Abikem hu’ yode`a ki-ts’rikim ‘atem la’eleh.

Luke12:30 “For all these things the gentiles of the earth seek, but your Father knows that you need these things.”

<30> ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.

30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin,

“For these things all the nations of the world strive for.

hymōn de ho patēr oiden hoti chrēzete toutōn.

But your Father has known that you need these things.”

:ⲁⲬⲥ-ⲬⲮ ⲩⲮⲬ ⲛⲁⲕⲁⲁ ⲭⲮⲉⲮⲉⲛⲛ-ⲭⲥ Ⲯⲱⲛⲁ Ⲯⲥ 31

לֹא אֵדָד דְרִשׁוּ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסֶף לָכֶם כָּל-אַלְהָהּ:

31. ‘a’k dir’shu ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Luke12:31 “But seek the kingdom of the Elohim and all these things shall be added to you.”

<31> πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

“But seek his kingdom and these things shall be added to you.”

32
לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:
לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:

32. ‘al-tira’ ha`eder haqatan hi ratsah ‘Abihem latheth lakem ‘eth hamal’kuth.

Luke12:32 “Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom.”

<32> Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

32 Mē phobou, to mikron poimnion,

“Do not fear, little flock,

hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.

because was well pleased your Father to give to you the kingdom.”

לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:
לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:
לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:
לֹא-תִירָא הָעֵדָר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֵת הַמְּלָכוּת:

33. mik’ru ‘eth-‘asher lakem uth’nu ts’daqah `aso lakem kisim ‘asher lo’ yib’lu w’otsar bashamayim ‘asher lo’ yigara l’`olam ‘asher ganab lo’-yiq’rab ‘elayu w’sas lo’ yo’k’lehu.

Luke12:33 “Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish, which a thief shall not come near you and a moth shall not consume.”

<33> Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33 Pōlēstate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn;

“Sell your possessions and give to charity

poiēsate heautois ballantia mē palaioumena,

make for yourselves purses not becoming old

thēsauron anekleipton en tois ouranois,

an inexhaustible treasure in the heavens,

hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;

where a thief does not come near nor a moth destroys.”

לד כִּי־בִמְקוֹם אוֹצְרֶכֶם שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם:
34 לֹא־יָבִיא שָׁדָד וְלֹא־יִשְׂדֵד מוֹתָם

34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Luke12:34 “For the place where your treasure is, your heart shall be also.”

<34> ὅπου γάρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.

For where is your treasure, there also your heart shall be.”

לֶחַמְתֵּינֶיכֶם יִהְיוּ הַגִּזְרִים וְהַנֵּרוֹת הַלֵּקִים:
35 מַתְּנֵיכֶם יִהְיוּ הַגִּזְרִים וְהַנֵּרוֹת הַלֵּקִים

35. math'neykem yih'yu chagurim w'haneroth dol'qim.

Luke12:35 “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

<35> Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιέζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι.

35 Estōsan hymōn hai osphues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;

“Let your waists having been girded and the lamps burning.”

לֹא־וַאֲתֶם הָיוּ דְמִים לְאֲנָשִׁים הַמְּחַכִּים לְאֲדֹנֵיהֶם מְתִי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתָנָה וְכֹאשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע:
36 לֹא־וַאֲתֶם הָיוּ דְמִים לְאֲנָשִׁים הַמְּחַכִּים לְאֲדֹנֵיהֶם מְתִי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתָנָה וְכֹאשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע:

36. w'atem heyu domim la'anashim ham'chakim la'adoneyhem mathay yashub min-hachathunah w'ka'asher yabo' w'daphaq yiph't'chu-lo k'raga`.

Luke12:36 “As for yourselves, be like men who are waiting for their master, when he returns from the wedding, that when he comes and knocks, open for him instantly.”

<36> καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn

“And you should be like men waiting for YHWH for themselves,

pote analysē ek tōn gamōn, hina elthontos

when he returns from the wedding feasts, in order that having come

kai krousantos eutheōs anoixōsin autō.

and having knocked immediately they may open the door for him.”

לֹא־אֲשֶׁרֵי הַעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בָּבוֹאוֹ יִמְצְאוּם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֲמַר אֲנִי לְכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וַיּוֹשִׁיבֵם וְהִלֵּךְ וְיָשְׁרַת אֹתָם:
37 לֹא־אֲשֶׁרֵי הַעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בָּבוֹאוֹ יִמְצְאוּם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֲמַר אֲנִי לְכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וַיּוֹשִׁיבֵם וְהִלֵּךְ וְיָשְׁרַת אֹתָם:

37. 'ash'rey ha'abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim

37. 'ash'rey ha`abadim hahem 'asher ha'adon b'bo'o yim'tsa'em shoq'dim
'Amen 'omer 'ani lakem ki yith'azer w'yoshibem w'hala'k w'shereth 'otham.

Luke12:37 “Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters!
Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them.”

<37> μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

37 makarioi hoi douloi ekeinoi,

“Blessed are those servants

hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;

whom having come the master shall find keeping watch

amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous

truly I say to you that he shall dress himself and make to recline them

kai parelthōn diakonēsei autois.

and having come beside he shall serve them.”

כַּלְמַתְּךָ אֱמַרְתָּ וְיָשִׁיבוּ אֵת אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֶת אֲנִי 38
:אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ אֲמַרְתָּ
לֹא אֶם-יָבוֹא בְּאֲשֶׁמְרָה הַשְּׁנִייתָ אוֹ בְּאֲשֶׁמְרָה הַשְּׁלִישִׁית
וְיִמְצָא כֵן אֲשֶׁרִי הַעֲבָדִים הָהֵם:

38. w'im-yabo' ba'ash'murah hashenith 'o ba'ash'murah hash'lishith
w'yim'tsa' ken 'ash'rey ha`abadim hahem.

Luke12:38 “If he comes at the second watch or at the third watch
and finds it to be so, blessed are those servants.”

<38> κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 kan en tē deuterā kan en tē tritē phylakē elthē

“And if in the second and if in the third watch he comes

kai heurē houtōs, makarioi eisin ekeinoi.

and he finds it thus, blessed are those.”

כַּלְמַתְּךָ אֱמַרְתָּ וְיָשִׁיבוּ אֵת אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֶת אֲנִי 39
:כַּלְמַתְּךָ אֱמַרְתָּ וְיָשִׁיבוּ אֵת אֲנִי וְיִשְׁמְרוּ אֶת אֲנִי
לֹא יָבוֹא בְּאֵת הַשְּׁנִייתָ אוֹ בְּאֵת הַשְּׁלִישִׁית
הַגָּנֵב כִּי-עָתָה שָׁקֵד וְלֹא-נָתַן לְחֶתֶר אֶת-בֵּיתוֹ:

39. w'zo'th d`u ki 'ilu yada` ba`al habayith b'ey-zo sha`ah yabo' haganab
ki-`atah shaqad w'lo'-nathan lach'tor 'eth-beytho.

Luke12:39 “And know this, that if the owner of the house had known
at what hour the thief would come, he would watch
and he would not allowed to be broken into his house.”

<39> τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται,
οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 touto de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs
 “But this know that if had known the master of the house
 poiā hōrā ho kleptēs erchetai,
 in what hour the thief comes,
 ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.
 he would not have allowed to be broken into his house.”

40
 מִלֵּכֶן גַּם-אַתֶּם הָיוּ נְכוֹנִים כִּי בְשַׁעָה
 אֲשֶׁר לֹא כִּלְלִיתֶם יְבוֹא בֶן-הָאָדָם:

40. laken gam-‘atem heyu n’konim ki b’sha`ah
 ‘asher lo’ philal’tem yabo’ Ben-ha’Adam.

Luke12:40 “Therefore you also be ready, because the Son of Man is coming at the hour that you do not expect.”

<40> καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
 40 kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hē hōrā ou dokeite
 “And you be prepared, because in what hour you do not think,
 ho huios tou anthrōpou erchetai.
 the Son of Man comes.”

41
 מֵאֵי אֵי אָמַר פְּטְרוֹס אֲדֹנָיִנוּ הֲלֵנוּ אֶתְּהָ אָמַר אֶת-הַמְּשָׁל הַזֶּה
 אִם-גַּם לְכָל-אָדָם:

41. wayo’mer Pet’ros ‘Adoneynu halanu ‘atah ‘omer ‘eth-hamashal hazeh
 ‘im-gam l’kal-‘adam.

Luke12:41 Petros (Kepha) said, “Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?”

<41> Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;
 41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?
 And said Peter, “Master, to us thus parable do you speak or also to all?”

42
 מִבְּיֵאמֶר הָאָדוֹן מִי-הוּא אֲפוּא הַסֹּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנְּבוֹן
 אֲשֶׁר יִפְקִיֶהוּ הָאָדוֹן עַל-עֲבָדָיו לְתֵת אֶת-אֲרְחָתָם בְּעֵתוֹ:

42. wayo’mer ha’Adon mi-hu’ ‘epho’ hasoken hane’eman w’hanabon
 ‘asher yaph’qidehu ha’adon `al-`abadayu latheth ‘eth-‘aruachtham b’`ito.

Luke12:42 And the Adon said, “Who then is the faithful and understanding manager

whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?”

<42> καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos, And said the Master, “Who then is the faithful and steward wise, hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai whom shall appoint the master over his servants to give en kairō [to] sitometrion? in the proper time the food allowance.”

מִן אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֵא אֲדֹנָיו וַיִּמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵן:

43. ‘ash’rey ha`ebed hahu’ ‘asher yabo’ ‘adonayu w’yim’tsa’ehu `oseh ken.

Luke12:43 “Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing.”

<43> μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιούντα οὕτως.

43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.

“Blessed is that servant whom having come, his Master shall find doing thus.”

מִד אֱמֶת אֲגִיד לָכֶם כִּי עַל-כֹּל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ יִפְקֶיֶהוּ:

44. ‘emeth ‘agid lakem ki `al-kol ‘asher-yesh-lo yaph’qidehu.

Luke12:44 “Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his.”

<44> ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

“Truly I say to you that over all his possessions he shall appoint him.”

מֵה וְהֶעֱבַד הַהוּא אִם-יֵאמֶר בְּלִבּוֹ מְאַחַר אֲדֹנָי לְבוֹא וְהֵחֵל לְהַכּוֹת אֶת-הָעֶבְדִּים וְאֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּר:

45. w’ha`ebed hahu’ ‘im-yo’mar b’libo m’acher ‘Adoni labo’ w’hechel l’hakoth ‘eth-ha`abadim w’eth-hash’phachoth w’le’ekol w’lish’toth w’lish’kor.

Luke12:45 “But if that servant says in his heart, ‘My Adon delays in coming,’ and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink and to get drunk.”

<45> ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζῃ ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

45 ean de eipē ho doulos ekeinos en tē kardiā autou,

But if says that servant in his heart

Chronizei ho kyrios mou erchesthai, kai arxētai typtein tous paidas

“Delays my master to come, and he begins to beat the men servants

kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,

and the women servants both to eat and to drink and to become drunk.”

אָרַחְתִּי-כֹל מְעַבְדֵי אֲדֹנָי אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה 46
:מְעַבְדֵי-נָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה

מִבֹּאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה
וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה

46. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo'-y'tsapeh
ub'sha`ah lo' yeda` wishaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo `im-hasorarim.

Luke12:46 “the master of that servant shall come on a day when he does not anticipate
and in an hour he does not know. He shall cut him apart,
and place his portion with the rebellious.”

<46> ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ
γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerā hē ou prosdokā

“Shall come the Master of that servant on a day which he does not expect

kai en hōrā hē ou ginōskei, kai dichotomēsei auton

and in an hour which he does not know and shall cut in pieces him

kai to meros autou meta tōn apistōn thēsei.

and his portion with the unbelievers shall put him.”

מִזֶּה יִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה 47
:מִזֶּה יִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה

מִזֶּה יִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה
וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה

47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu
w'lo' hekin w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.

Luke12:47 “That servant who knows the desire of his master but does not prepare
and does not act according to his desire shall be stricken with many blows,”

<47> ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

47 ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou autou kai mē hetoimasas

“And that servant having known the will of his master and not having prepared

ē poiēsas pros to thelēma autou darēsetai pollas;

or having done according to his will shall be beaten with many blows.”

אֲשֶׁר יָדָע אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי 48
:אֲשֶׁר יָדָע אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי
אֲשֶׁר יָדָע אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי וְיִשְׁפֹּטוּ אֶת-הַיְצִיָּה לֹא יָדְעוּ אֶת-יְמֵי בֹאֵת אֲדֹנָי

מח ואשר לא ידע ועשה דברים אשר הוא חייב
עליהם מכות לא יכה כי אם מעט כי כל איש
אשר נתן לו הרבה פרוש יפרש ממנו הרבה
ואשר הפקידו בקדו הרבה ישאלו מאתו יותר:

48. wa'asher lo'-yada` w`asah d'barim 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh
ki 'im-m`at ki kal-'ish 'asher nitan-lo har'beh darosh yidareh mimenu har'beh
wa'asher hiph'qidu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.

Luke12:48 “One who does not know and does things that make him liable shall not be struck except a few times. For everyone that is given much, much shall surely be sought from him. One to whom they entrust much, they shall ask more of him.”

<48> ó δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn

“But the one not having known but having done things worthy of blows darēsetai oligas. panti de hō edothē poly,
shall be beaten with few blows but to everyone to whom much was given,
poly zētēthēsetai par' autou, kai hō parethento poly,
much shall be required from him, and to whom was entrusted much
perissoteron aitēsousin auton.
even more they shall ask from him.”

מט אני באתי לשלח אש בארץ ומתהתפצתי כי כבר בערה:
:אָנִי בָאֲתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בְּאַרְצְךָ וּמִתְהַתְּפֹצֵתִי כִּי כְבָר בְּעָרָה:

49. 'ani ba'thi l'shalach 'esh ba'arets umeh-chaphats'ti ki k'bar ba'arah.

Luke12:49 “I have come to send fire upon the earth,
and how I wish that it were already burning!”

<49> Πῦρ ἤλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei ēdē anēphthē.

“Fire I came to throw on the earth and how I wish if already it was kindled.”

נִיֵּשׁ לִי לְהִטְבֵּיל טְבִילָה אֶחָת וּמִתְיַצֵּר לִי עַד כִּי־תִכְלָה:
:אֶחָת וּמִתְיַצֵּר לִי עַד כִּי־תִכְלָה:

50. w'yesh li l'hitabel t'bilah 'echath umah-yetsar li `ad ki-th'kuleh.

Luke12:50 “I have to be immersed in a certain immersion,
and how distressed I am until it is complete!”

<50> βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῆ.

50 baptisma de echō baptisthēnai,

“And the baptism I have to be baptized with,
kai pōs synechomai heōs hotou telesthē.

and how I am distressed until it is complete.”

כְּלֹ מַעַל אֲמַר כְּנַחַת חַיִּים כְּנַחַת שְׁלוֹם כְּנַחַת שְׁלוֹם כְּנַחַת שְׁלוֹם כְּנַחַת שְׁלוֹם 51
:אֲפֹחֵי-מַעַל כְּנַחַת שְׁלוֹם

נֹא הָאֲמָרִים אַתֶּם נִשְׁבְּאֲתִי לְתֵת שְׁלוֹם בְּאַרְצִי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם-מִחְלָקֶת:

51. ha'om'rim 'atem sheba'thi latheth shalom ba'arets 'ani 'omer lakem lo'
ki 'im-machaloqeth.

Luke12:51 “To those of you who say that I have come to bring peace on earth,
I say to you, ‘No, but rather, division!’”

<51> δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ;
οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἡ διαμερισμόν.

51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tē gē?

“Do you think that peace I came to bring on the earth?”

ouchi, legō hymin, all’ ē diamerismon.

No, I tell you but rather division.”

מִכַּתְּוָ-לֹ אֲמַרְתֶּם מִכַּתְּוָ-לֹ אֲמַרְתֶּם מִכַּתְּוָ-לֹ אֲמַרְתֶּם מִכַּתְּוָ-לֹ 52
:אֲמַרְתֶּם מִכַּתְּוָ-לֹ מִכַּתְּוָ-לֹ

נֹב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יִחַלְקוּ שְׁלֹשָׁה עַל-שְׁנַיִם
וּשְׁנַיִם עַל-שְׁלֹשָׁה:

52. ki me`atah chamishah b'bayith 'echad yechalequ sh'lishah `al-sh'nayim
ush'nayim `al-sh'lishah.

Luke12:52 “For from now on five members in a single house shall be divided,
three against two and two against three.”

<52> ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεις ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

52 esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō diamemerismenoi,

“For there shall be from now five in one house having been divided

treis epi dysin kai duo epi trisin,

three against two and two against three.”

אֶחָד-לֹ מִכַּתְּוָ-לֹ אֶחָד-לֹ מִכַּתְּוָ-לֹ אֶחָד-לֹ אֶחָד-לֹ 53
:אֶחָד-לֹ מִכַּתְּוָ-לֹ אֶחָד-לֹ אֶחָד-לֹ אֶחָד-לֹ

נֹב אֶחָד יִחַלְקֵם עַל-הַבֵּן וְהַבֵּן עַל-הָאִם עַל-הַבֵּת
וְהַבֵּת עַל-הָאִם הַחֲמוֹת עַל-הַכֶּלֶה וְהַכֶּלֶה עַל-הַחֲמוֹת:

53. ha'ab yechaleq `al-haben w'haben `al-ha'ab ha'em `al-habath
w'habath `al-ha'em hechamoth `al-hakalah w'hakalah `al-hechamoth.

Luke12:53 “The father shall be divided against the son and the son against the father,
the mother against the daughter and the daughter against the mother,
the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law.”

<53> διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 diameristhēsontai patēr epi huiō kai huios epi patri,
Shall be divided father against son and son against father,
mētēr epi tēn thygatera kai thygatēr epi tēn mētera,
mother against the daughter and daughter against the mother,
penthera epi tēn nymphēn autēs
mother-in-law against her daughter-in-law
kai nymphē epi tēn pentheran.
and daughter-in-law against the mother-in-law.

54
גַּם אֶל-הַמּוֹן הַצֶּמֶר בְּאֵרֶב עֹלֶה בְּמַעְרָב
וְאָמְרָתֶם גֶּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה:

54. wayo'mer gam 'el-hamon ha'am kir'oth'kem 'eth-ha'ab `oleh bama`arab
wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.

Luke12:54 He also said to the crowd of people, "When you see the cloud rising in the west, you say, 'Rain is coming,' and so it does."

<54> Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois,
And He was saying also to the crowds,
Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dysmōn,
"When you see the cloud rising over the west
eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;
immediately you say a rain storm is coming and it happens thus."

55
נְהַיְאֹם-נְשֻׁבָה רוּחַ הַנֶּגֶב תִּאְמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יְבוּאָה:

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 "If the south wind blows, you say, 'Behold, heat is coming,' and it comes as well."

<55> καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.
"And when there is a south wind blowing, you say it shall be hot, and it happens."

56
נוֹחַ הַחֲנָפִים יִדְעִים אֲתֶם לְבַחֵן אֶת-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הַעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחַנּוּ אֹתָהּ:

56
נוֹחַ הַחֲנָפִים יִדְעִים אֲתֶם לְבַחֵן אֶת-פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הַעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחַנּוּ אֹתָהּ:

56. hachanephim yod'im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha'eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 “Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?”

<56> ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τούτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs
“Hypocrites, the appearance of the earth
kai tou ouranou oidate dokimazein,
and the heavens you know how to interpret.

ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?
Time then that this how is it you do not know how to interpret?”

57 :אֵלֶיךָ מִדְּיוּעַ מְעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֲמַת:
57 אֵלֶיךָ מִדְּיוּעַ מְעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֲמַת:

57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem danim din 'emeth.

Luke12:57 “Why do you not make a true judgment for yourselves?”

<57> Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57 Ti de kai aph' heautōn ou krinete to dikaion?
“And why also for yourselves do you not judge what is right?”

58 לְהִנָּצֵל מִמְּנוּ בְּעוֹרָהּ בְּדָרֶךְ פֶּן-יִסָּחַב אוֹתָהּ אֶל-הַשְּׂפִיט וְהַשְּׂפִיט יִמְסְרָהּ אֶל-הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יִשְׁלִיכָהּ אֶל-בַּיִת הַקֶּלָּא:
58 לְהִנָּצֵל מִמְּנוּ בְּעוֹרָהּ בְּדָרֶךְ פֶּן-יִסָּחַב אוֹתָהּ אֶל-הַשְּׂפִיט וְהַשְּׂפִיט יִמְסְרָהּ אֶל-הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יִשְׁלִיכָהּ אֶל-בַּיִת הַקֶּלָּא:

58. ki b'lek't'ak 'el-hasar`im-'ish ribeak hish'tadel l'hinatsel mimenu b'od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'lik'ak 'el-beyth hakele'.

Luke12:58 “For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler, make an effort to be delivered from him while you are on your way, lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer shall cast you into the house of prison.”

<58> ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

58 hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep' archonta,
“For as you go away with your opponent to a ruler,
en tē hodō dos ergasian apēllachthai ap' autou,
on the road make an effort to receive a settlement from him,
mēpote katasyrē se pros ton kritēn,

lest he drag you to the judge,
kai ho kritēs se paradōsei tō praktori,
and the judge shall hand over you to the police officer
kai ho praktōr se balei eis phylakēn.
and the police officer shall throw you into prison.”

59 וְאָנִי אֹמֵר לָכֵן לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם-שְׁלַמְתָּ גַם אֶת-הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה:
59 41x 46 y 974 7742 59
:3729843 302973-x4 77 x76-w-74 40

59. wa'ani 'omer l'ak lo' thetse' misham
'ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Luke12:59 “I say to you, you shall not get out from there
until you have paid even the last cent.”

<59> λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

59 legō soi, ou mē exelthēs ekei then,

“I say to you, By no means may come out from there,

heōs kai to eschaton lepton apodōs.

until even the last lepton you pay back.”